

EUFEMISME DALAM BAHASA IBAN: SATU KAJIAN KES DI KAMPUNG LEBOR, SERIAN, SARAWAK

***(EUPHEMISM IN THE IBAN LANGUAGE: A CASE
STUDY IN KAMPUNG LEBOR, SERIAN, SARAWAK)***

Muhammad Zaid Daud, Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid &
Remmy Gedat

Fakulti Bahasa dan Komunikasi
Universiti Malaysia Sarawak
(zaid_daud93@yahoo.com)

DOI: <https://doi.org/10.22452/brj.vol11no1.6>

Abstract

This study is to determine the existence of euphemism in the Iban language, in Kampung Lebor, Serian, Sarawak based on the theories by Allan & Burridge (1991). The main objective is to identify the euphemistic expressions in the Iban language. The methods used are interviews and questionnaires involving a man and a woman aged 50 and above, who speaks fluent Iban. The findings show that there were nine types of euphemism in the Kampung Lebor Iban community. They include; first, body parts, second, sex, third, gender involving masculinity and femininity, fourth, anger, fifth, hate, sixth, illnesses, seventh, death, eighth, fear-oriented by animals and spirits, and finally, ninth, God or religion. The main factor in the usage of euphemistic expressions in the Iban community in Kampung Lebor is caused by the influence of customs and beliefs, which were used and passed down for generations.

Keywords: euphemism; taboo language; custom; Iban community; Serian

Pengenalan

Kajian mengenai suku etnik dan bahasa Iban telah banyak dijalankan dalam pelbagai perspektif daripada sarjana dalam negara mahupun di luar negara. Menurut Harishon Radzi & Phylisia David (2012), kajian berkenaan masyarakat Iban telah dilakukan sejak awal tahun 1900 contohnya, penerbitan

kamus berbahasa Iban "*Sea Dayak Dictionary*" oleh Howell dan Bailey. Seterusnya, dalam tahun 1976, sebuah buku hasil kajian Benedict Sandin bertajuk "*Iban Way of Life*" telah diterbitkan dari perspektif antropologi dan sosiologi. Buku tersebut juga diterbitkan dalam bahasa Iban yang bertajuk "*Tusun Pendiaiu*".

Selain daripada kajian yang telah dilakukan oleh sarjana barat mengenai masyarakat Iban, pengkaji di tanah air juga tidak terlepas daripada kajian mengenainya seperti Henry Ngadi dalam kajiannya yang bertajuk "*Iban Rites of Passage and Some Related Ritual Acts: A Description of Forms and Functions*" dan telah diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka Cawangan Sarawak pada tahun 1998. Dalam pada itu, kajian Saidatul Nornis Mahali (2003) mengenai "Perbandingan Sempama Melayu dan Iban" yang mana bertujuan untuk melihat persamaan dalam peribahasa Melayu dan Iban.

Tidak dilupakan juga, kajian mengenai eufemisme dan tabu bahasa dalam bahasa Iban yang dijalankan oleh Harishon Radzi & Phylisia David (2012), kajian tersebut adalah untuk melihat unsur eufemisme dan perumpamaan dalam teks hikayat Iban yang membincangkan aspek kesopanan berbahasa atau penggunaan bahasa halus dalam cerita hikayat masyarakat Iban di Sarawak. Kajian ini dijalankan dengan meneliti teks cerita hikayat sebagai medium kajian, iaitu tiga buah buku cerita hikayat Iban yang memaparkan kisah kehidupan kaum Iban zaman lampau, iaitu "*Bunga Nuing Ngamboh*", "*Lumpong Manding*" dan "*Satangkal*". Selain kajian teks, kajian ini turut melibatkan kajian lapangan menerusi kaedah temu bual beberapa orang informan untuk tujuan mendapatkan maklumat yang lebih tepat. Dapatan daripada kajian ini disampaikan secara deskriptif yang mana penggunaan bentuk-bentuk bahasa halus seperti mana yang terpapar dalam cerita hikayat Iban telah mengalami serba sedikit perubahan.

Berdasarkan kajian-kajian dan bukti-bukti yang telah dinyatakan, dapat disimpulkan bahawa masyarakat Iban sememangnya tidak terkecuali daripada memiliki ungkapan eufemisme atau dalam bahasa Iban dikenali sebagai "*Jako Silup*". Dalam sesebuah masyarakat sememangnya mempunyai suatu peraturan ataupun etika ketika berbahasa sama ada disebabkan oleh faktor kesopanan mahupun adat dan kepercayaan. Hal ini dapat dilihat dalam kewujudan kesopanan dalam berbahasa atau juga dikenali sebagai "eufemisme" bagi mengelakkan perkataan yang dianggap tabu atau tulah. Menurut Trudgill (1995) dalam (Petronella Apin & Kartini Abd Wahab, 2015), menyatakan bahawa tabu sebagai satu kecenderungan kepada perlakuan yang ditegah atas faktor-faktor yang berunsur supernatural atau dianggap tidak beradab serta tidak sesuai. Manakala, dari segi jenis tabu pula menurut Frazer (1955), telah membahagikan tabu kepada (i) tabu berkaitan tindakan atau

perbuatan, (ii) tabu berkaitan orang, (iii) tabu berkaitan benda dan (iv) tabu berkaitan kata-kata. Dalam bidang linguistik, konsep tabu merujuk kepada penggunaan kata yang dielakkan atau digantikan dengan kata lain dalam keadaan tertentu (Kamus Linguistik, 1997, hlm. 210). Hal ini meliputi larangan menyebut atau mengucapkan perkataan, ungkapan atau ayat yang tertentu, yang dianggap tidak sesuai, tidak beradab, yang boleh menimbulkan rasa malu atau aib, dan pelanggarannya pula dipercayai boleh menimbulkan kesan negatif.

Di samping itu, penggunaan eufemisme digunakan dalam sesuatu perkataan atau kata adalah bagi menunjukkan suatu tabu bahasa itu kedengaran lebih sopan dan beradab jika didengari oleh pelbagai lapisan masyarakat. Merujuk Saidatul Nornis Hj. Mahali (2007), penggunaan eufemisme dalam masyarakat sebenarnya menggambarkan senario masyarakat itu sendiri. Masyarakat Melayu contohnya, sememangnya dikenali sebagai masyarakat yang berbudi pekerti dan mempunyai adab yang sopan serta peribadi yang halus. Dalam hal ini, masyarakat Melayu tradisional tidak menyatakan sesuatu secara terus terang dan penggunaan ungkapan eufemisme itu sering digunakan.

Dengan itu, bentuk bahasa eufemisme tidak dapat lari dalam kehidupan masyarakat Melayu yang mementingkan moral etika dan kesejahteraan. Antara contohnya, perkataan yang terdapat tabu atau larangan menyebut nama haiwan tertentu misalnya harimau, gajah dan ular, ketika berada di dalam hutan. Sebagai gantinya, haiwan-haiwan tersebut disebut dengan nama "*Pak Belang*", "*Orang Besar*", dan "*Akar*". Sekiranya nama-nama haiwan ini disebut secara terus, dikhuatiri ia boleh menimbulkan musibah, padah atau nasib malang kepada penuturnya. Daripada beberapa contoh ini dapat dikatakan bahawa tabu sama ada dari segi bahasa mahupun perbuatan atau tindakan, ia dipercayai boleh mengakibatkan kesan buruk ke atas pihak yang melanggarnya.

Pendekatan Teori Dan Metodologi Kajian

Menurut Allan & Burrige (1991) dalam bukunya *Euphemism and Dysphemism Language Used As Shield and Weapon* telah mentakrifkan bahawa eufemisme sebagai bentuk pilihan penggunaan bahasa alternatif terhadap ungkapan yang tidak sopan untuk digunakan bagi mengelakkan perasaan malu/janggal. Bentuk ungkapan yang tidak sopan disebut sebagai tabu iaitu, perkara yang membawa kepada ungkapan yang tidak disenangi untuk digunakan atau bersifat konotasi negatif untuk digunakan bagi tujuan komunikasi oleh penutur pada situasi tertentu. Di samping itu, melalui pendekatan Teori Allan

& BurrIDGE (1991) ini, telah mengaitkan konsep penggunaan dan pengkategorian eufemisme dalam sesebuah masyarakat yang akan menjadi panduan/rujukan kepada pengkaji semasa proses pengutipan data. Oleh itu, berikut adalah sembilan konsep penggunaan eufemisme oleh Allan & BurrIDGE (1991).

Rajah 1: Konsep penggunaan dan pengkategorian eufemisme Teori Allan & BurrIDGE (1991)

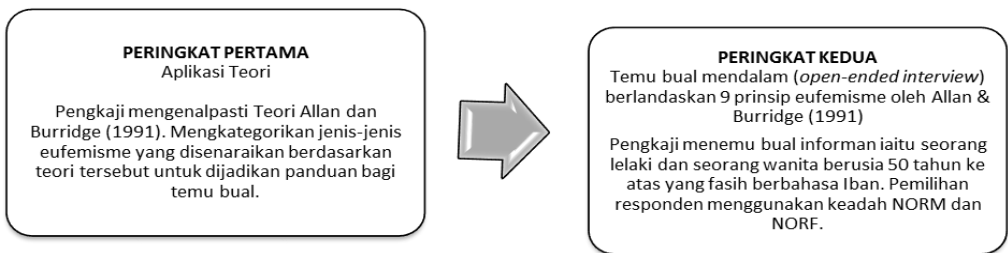


Untuk mencapai objektif kajian, satu kajian lapangan dijalankan di sebuah perkampungan dalam daerah Serian, Sarawak iaitu di Kampung Lebor. Kampung Lebor ini jaraknya kira-kira 64 km, iaitu 1 jam dan 5 minit perjalanan dari Universiti Malaysia Sarawak (UNIMAS). Kampung ini dipilih sebagai lokasi kajian kerana kampung tersebut merupakan kampung yang diduduki oleh majoriti etnik Iban. Oleh itu, berikut merupakan prosedur pengumpulan data bagi kajian ini.

Berdasarkan Rajah 2, pengkaji membahagikan prosedur tersebut kepada DUA (2) bahagian seperti yang terdapat pada rajah tersebut iaitu (1) aplikasi teori, (2) temu bual mendalam berlandaskan 9 prinsip eufemisme oleh Allan & BurrIDGE (1991). Prosedur penganalisan data yang pertama adalah pengkaji akan mengaplikasikan teori menggunakan pendekatan teori Allan dan BurrIDGE (1991). Pengkaji akan melihat jenis-jenis eufemisme yang telah disenaraikan berdasarkan oleh teori tersebut yang mana terdapat 9 jenis eufemisme yang telah dinyatakan untuk dijadikan panduan bagi temu bual.

Pada peringkat kedua, iaitu bagi peringkat temu bual, pengkaji memilih untuk menggunakan temu bual mendalam (*open-ended interview*) yang berlandaskan 9 prinsip eufemisme oleh Allan & Burridge (1991). Pengkaji akan menemu bual informan iaitu seorang lelaki dan seorang wanita berusia 50 tahun ke atas yang fasih berbahasa Iban. Pemilihan responden tersebut akan menggunakan kaedah NORM dan NORF.

Rajah 2 Prosedur menganalisis data



Sumber: Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid, 2017

Analisis Dan Perbincangan

Berdasarkan kajian yang telah dijalankan di kampung Lebor, Serian, Sarawak dengan menggunakan kerangka Teori oleh Allan & Burridge (1991), pengkaji mendapati bahawa masyarakat Iban di kampung Lebor, Serian, Sarawak mempunyai beberapa jenis eufemisme yang digunakan dalam pertuturan harian mereka, meliputi eufemisme mengenai (1) anggota tubuh badan, (2) seks, (3) jantina hal kelakian dan hal kewanitaan, (4) kemarahan/makian, (5) kebencian, (6) penyakit, (7) kematian, (8) ketakutan berunsurkan haiwan dan makhluk halus dan akhir sekali eufemisme (9) merujuk kepada tuhan atau agama. Eufemisme dalam masyarakat Iban di kampung Lebor ini berbentuk istilah, perkataan, ungkapan dan juga ayat.

Berdasarkan temu bual yang telah dijalankan, didapati bahawa masyarakat Iban di kampung Lebor ini menggunakan eufemisme sebagai strategi bagi menangani pelanggaran tabu bahasa, menggantikan perkataan atau istilah yang dianggap kasar dan tidak sedap didengari seperti dalam penggunaan bahasa biasa/kasar dalam perbualan antara masyarakat Iban. Merujuk Leech (1993), ungkapan berunsur eufemisme adalah bagi menggantikan ungkapan-ungkapan yang memiliki konotasi ofensif dengan ungkapan-ungkapan yang mempunyai konotasi positif. Oleh itu, penggunaan eufemisme dalam masyarakat Iban ini berfungsi untuk menghaluskan

pengucapan, merahsiakan sesuatu perkara yang dianggap aib, menunjukkan rasa hormat, penolakan terhadap bahaya dan juga berfungsi sebagai alat pendidikan kepada masyarakat. Oleh itu, berikut merupakan penggunaan eufemisme masyarakat Iban dengan menggunakan pendekatan Teori oleh Allan & Burrige (1991).

Eufemisme Mengenai Anggota Tubuh Badan

Berhubung dengan eufemisme mengenai anggota tubuh badan, masyarakat Iban di kampung Lebor tidak akan menyebut bahagian-bahagian anggota tubuh badan seperti dalam bahasa biasa/kasar di bawah kerana ianya dianggap tidak sopan dan lucah untuk digunakan dalam perbualan sesama masyarakat. Penggunaan eufemisme dalam masyarakat Iban ini biasanya melibatkan bahagian-bahagian yang dianggap sulit terutamanya kemaluan atau alat kelamin. Penggunaan ungkapan eufemisme ini tidak mengikut peringkat umur sama ada tua atau muda kerana bahagian-bahagian anggota tubuh badan seperti kemaluan dianggap paling sensitif untuk dibicarakan secara terbuka atau disebut secara langsung dalam perbualan. Data dalam jadual 4.1 menunjukkan beberapa contoh eufemisme mengenai anggota tubuh badan yang digunakan serta bahasa biasa/kasar dan makna yang digunakan dalam masyarakat Iban di kampung Lebor yang dikaji:

Jadual 1: Eufemisme mengenai anggota tubuh badan yang digunakan

Bahasa Biasa/Kasar	Eufemisme	Makna
Butuh (B) Palat nuan/dik (K)	Loloi	Barang/benda berjuntai
Puki (B) Palat nuan/dik (K)	Tukung	Barang/benda dalam kain perempuan
Tusu (B)	Buah kumbai	Sejenis buah hutan nama saintifik -Willughbeia sp.)

Masyarakat Iban di kampung Lebor tidak akan menyebut perkataan bahasa biasa/kasar di atas seperti *butuh* atau *palat nuan/dik*, *puki* atau *palat nuan/dik* dan *tusu*. Perkataan-perkataan tersebut merupakan anggota tubuh badan yang dianggap sangat sensitif dan tidak sesuai disebutkan sesuka hati kerana ianya boleh menimbulkan perasaan kurang senang serta malu kepada diri individu yang mengungkapkannya serta lawan bicara. Bagi masyarakat Iban di kampung Lebor, sekiranya perkataan-perkataan tersebut diujarkan ianya akan menimbulkan kemarahan kepada orang yang mendengarnya.

Oleh itu, kata-kata eufemisme digunakan untuk menggantikan bahasa biasa/kasar tersebut. Bagi perkataan *butuh* atau *palat nuan/dik*, ungkapan eufemisme yang digunakan ialah *lolo* (barang/benda berjuntai), manakala *puki* atau *palat nuan/dik* akan digantikan dengan ungkapan eufemisme iaitu *tukung* (barang/benda dalam kain perempuan). Seterusnya bagi perkataan *tusu*, akan digantikan dengan ungkapan eufemisme iaitu *buah kumbai* (sejenis buah hutan nama saintifik -Willughbeia sp.). Penggunaan ungkapan bagi bahasa kasar seperti *palat nuan/dik* seperti di atas adalah bagi menunjukkan emosi pengujar yang sedang marah dan bertujuan bagi memaki seseorang. Manakala penggunaan ungkapan eufemisme pula adalah bagi mengurangkan perasaan malu kepada orang yang mendengar terutamanya apabila perlu merujuk kepada anggota tubuh badan yang sensitif dalam situasi yang tidak dapat dielakkan. Hal ini menunjukkan bahawa masyarakat Iban di kampung Lebor mementingkan kesopanan berbahasa semasa merujuk anggota tubuh badan yang dianggap sensitif.

Eufemisme Mengenai Seks

Masyarakat Iban di kampung Lebor yang dikaji turut mempunyai eufemisme mengenai seks. Eufemisme yang diperolehi daripada temu bual bersama penduduk kampung adalah berkaitan dengan curang dan bersetubuh. Data dalam jadual 2 menunjukkan beberapa contoh eufemisme mengenai seks yang digunakan serta bahasa biasa/kasar dan makna yang digunakan dalam masyarakat Iban di kampung Lebor yang dikaji:

Jadual 2: Eufemisme mengenai seks yang digunakan

Bahasa Biasa/Kasar	Eufemisme	Makna
Makai belalai (B)	Butang betumbang	Curang dengan perempuan/lelaki yang bukan suami/isteri sendiri
Bamput (B) Besaki/bebong (K)	Berulah/beleman	Bersetubuh

Masyarakat Iban di kampung Lebor tidak akan menggunakan ungkapan bahasa biasa *makai belalai* bagi merujuk kepada orang yang sudah berkahwin yang curang atau bermain kayu tiga kerana ungkapan tersebut akan mengguris perasaan orang yang melakukan perbuatan tersebut. Walaupun perbuatan tersebut ternyata tidak baik dan salah namun sebaliknya masyarakat Iban ini menggunakan ungkapan eufemisme iaitu *butang*

betumbang (curang dengan perempuan/lelaki yang bukan suami/isteri sendiri) bagi menunjukkan kesopanan dalam menyelindung sesuatu perkara yang tidak dapat diterima dalam masyarakat. Seterusnya bagi perkataan bahasa biasa/kasar *bamput* atau *besaki/bebong* akan ditukarkan dengan ungkapan eufemisme iaitu *berulah/beleman* yang bermaksud bersetubuh kerana penggunaan eufemisme ini lebih sopan dan dapat diterima oleh masyarakat dalam pertuturan antara masyarakat berbanding perkataan bahasa biasa/kasar *bamput* atau *besaki/bebong* yang bersifat lucah dan kesat.

Eufemisme Mengenai Jantina

Penggunaan ungkapan eufemisme mengenai jantina dalam masyarakat Iban di kampung Lebor dapat dibahagikan kepada dua iaitu hal kelakian dan hal kewanitaan:

Hal Kelakian

Masyarakat Iban di kampung Lebor mempunyai eufemisme yang khusus berkaitan dengan hal kelakian. Bagi mendapatkan data berkaitan eufemisme hal kelakian, pengkaji telah menemubual kaum lelaki daripada penduduk kampung tersebut. Contoh di dalam jadual di bawah menunjukkan data eufemisme mengenai jantina berkaitan hal kelakian dalam masyarakat Iban di kampung Lebor yang dikaji:

Jadual 3: Eufemisme mengenai jantina hal kelakian yang digunakan

Bahasa Biasa	Eufemisme	Makna
-	Betutus	Bersunat
Kulup (B)	Bepayung	Berpayung (Belum bersunat)
Kenju/cego (B)	Angkat utai	Barang terangkat
Jegak (B)	Esin-esin/lawa-lawa	Menunjuk-nunjuk (agar nampak kacak)

Hal kelakian seperti dalam pertuturan bahasa biasa iaitu *kulup* dan *kenju/cego* jika digunakan dalam perbualan dalam masyarakat akan mendatangkan malu kepada orang yang dirujuk kerana perkataan tersebut sangat sensitif bagi kaum lelaki dalam masyarakat Iban di kampung Lebor. Pengkaji mendapati bahawa penggunaan eufemisme *bertutus* (bersunat) telah digunakan sejak zaman dahulu lagi dan hanya perkataan ini sahaja yang merujuk kepada lelaki yang bersunat. Manakala bagi merujuk kepada yang belum bersunat pula ialah

bepayung (berpayung). Ungkapan eufemisme *bepayung* ini lebih sopan digunakan kerana menyelindung perkataan sebenar iaitu kemaluan lelaki yang tidak mengalami proses bersunat yang bahasa biasanya disebut *kulup*. Selain itu, bahasa biasa *kenju/cego* akan digantikan dengan *angkat utai* yang bermaksud barang terangkat bagi eufemisme adalah lebih sopan penggunaannya daripada maksud asal yang merujuk kepada ereksi zakar. Akhir sekali, penggunaan eufemisme *esin-esin/lawa-lawa* bermaksud seorang lelaki yang menunjuk-nunjuk diri bagi kelihatan kacak apabila melihat seorang gadis cantik digunakan bagi menukar perkataan bahasa biasa iaitu *jegak* yang berkonotasi lebih negatif dan disifatkan sebagai meninggi diri dan berlagak.

Hal Kewanitaan

Masyarakat Iban di kampung Lebor juga mempunyai eufemisme yang khusus berkaitan dengan hal kewanitaan. Untuk mendapatkan data berkaitan eufemisme hal kewanitaan ini, pengkaji telah menemubual golongan wanita daripada penduduk kampung tersebut sahaja. Contoh dalam jadual di bawah menunjukkan data eufemisme mengenai jantina berkaitan hal kewanitaan dalam masyarakat Iban di kampung Lebor yang dikaji:

Jadual 4: Eufemisme mengenai jantina hal kewanitaan yang digunakan

Bahasa Biasa	Eufemisme	Makna
-	Datai kain	Datang kain
Bunting (B)	Bertubuh bisi	Ada isi
Jegit (B)	Lebih	Mengada-ngada

Perkara biasa yang berkaitan dengan wanita ialah haid. Dalam masyarakat Iban di kampung Lebor ini mereka sangat mengambil berat akan hal tersebut. Didapati bahawa penggunaan ungkapan dalam masyarakat Iban di kampung ini dari dahulu sehingga sekarang bagi perkataan yang merujuk kepada haid adalah ungkapan eufemisme iaitu *datai kain* (datang kain). Hal ini dapat dilihat kerana ketiadaan penggunaan ungkapan lain selain *datai kain* sejak dahulu lagi. Penggunaan eufemisme ini dapat menutup malu bagi wanita yang sedang mengalami datang haid tersebut. Bagi perkataan bahasa biasa *bunting* akan digantikan dengan eufemisme iaitu *bertubuh bisi* (ada isi) kerana penggunaan perkataan bahasa biasa *bunting* ini tidak sesuai digunakan kepada manusia kerana selalunya perkataan ini digunakan kepada haiwan sahaja. Akhir sekali bagi perkataan bahasa biasa *jegit* yang menunjukkan bahawa seseorang wanita yang gatal atau miang terhadap lelaki kacak akan digantikan dengan

eufemisme halus iaitu *lebih* (mengada-ngada) yang lebih sopan daripada perkataan sebelum ini yang jika disebut akan menguris dan menyakitkan hati wanita tersebut. Tegasnya, penggunaan eufemisme halus dalam masyarakat Iban di kampung ini adalah bagi menggantikan penggunaan bahasa biasa *bunting* dan *jegit* yang sekiranya disebut, dikhuatiri akan menimbulkan perasaan malu kepada pendengar dan menjatuhkan imej orang yang dibicarakan.

Eufemisme Mengenai Kemarahan/Makian

Eufemisme mengenai kemarahan atau makian yang terdapat di kampung Lebor ini berunsurkan kutukan, kemarahan dan makian berkaitan kebodohan dan kelemahan kepada pihak lain yang disasarkan. Menurut Petronella & Kartini (2015), kata-kata sumpahan dan makian biasanya digunakan apabila seseorang berada dalam keadaan marah dan tidak dapat mengawal emosi yang terpendam sehingga tanpa sengaja mengeluarkan kata-kata sumpahan dan makian tersebut. Melalui temu bual, didapati bahawa masyarakat Iban di kampung Lebor amat berhati-hati dalam mengeluarkan kata-kata yang bersifat kemarahan atau makian ini. Masyarakat Iban di kampung Lebor ini amat tidak menyukai penggunaan kata sedemikian dalam pertuturan harian mereka. Sebagai contoh ungkapan perkataan tersebut dapat dilihat pada jadual 4.4 di bawah:

Jadual 5: Eufemisme mengenai kemarahan/ makian yang digunakan

Bahasa Biasa	Eufemisme	Makna
Paloi/tambab/tuyuk/belik (B)	Enda mereti/enda ngamat	Tidak mengerti (Bodoh)
Bengal/tulik (B)	Enda ninga	Tidak dengar
Mamau (B)	Setengah tiang	Setengah tiang (Tidak siuman)

Ungkapan berunsur kemarahan atau makian dalam bahasa biasa seperti *paloi/tambab/tuyuk/belik*, *bengal/tulik* dan *mamau* jika disebutkan akan menimbulkan rasa tidak senang kepada pendengar kerana perkataan tersebut dianggap sebagai makian dan kutukan. Malah, kata-kata tersebut juga boleh mendatangkan kemarahan kerana penggunaan perkataan tersebut seolah-olah telah menyindir dan menghina pendengar atau lawan bicara. Sebagai contoh perkataan bagi bahasa biasa *paloi/tambab/tuyuk/belik* merupakan perkataan yang sangat sensitif terhadap masyarakat Iban di kampung Lebor ini kerana

penggunaanya secara kerap dikhuatiri akan memberikan kesan kepada orang yang dituju menjadi benar-benar 'bodoh' pada masa akan datang. Begitu juga dengan perkataan bahasa biasa *mamau* yang dikhuatiri akan mendatangkan kesan yang sama kelak. Berbeza dengan penggunaan bahasa biasa iaitu *bengal/tulik* yang mana penyakit pekak yang dialami oleh seseorang merupakan ujian daripada Tuhan. Bagi masyarakat Iban ini, apabila seseorang mensasarkan perkataan ini kepada lawan bicara adalah sesuatu yang sangat kasar dan tidak dapat diterima kerana telah menghina ciptaan Tuhan.

Bagi mengelakkan penggunaan bahasa biasa yang dianggap tidak sopan itu, masyarakat Iban di kampung Lebor menggunakan eufemisme bagi menggantikan perkataan tersebut. Sebagai contoh perkataan *paloi/tambab/tuyuk/belik* akan digantikan dengan ungkapan *enda mereti/enda ngamat* (tidak mengerti), *bengal/tulik* digantikan *enda ninga* (tidak dengar) dan *mamau* digantikan dengan *setengah tiang* (tidak siuman).

Kesimpulannya, masyarakat Iban di kampung Lebor ini amat mementingkan penggunaan bahasa yang sopan, tidak menyinggung perasaan orang lain, tidak menghina ciptaan Tuhan dan sedaya upaya mengelakkan daripada menggunakan kata-kata yang bersifat kemarahan dan makian yang boleh menimbulkan kesan negatif terhadap keharmonian dalam masyarakat.

Eufemisme Mengenai Kebencian

Masyarakat Iban di kampung Lebor turut mempunyai eufemisme mengenai kebencian. Kebencian yang dimaksudkan di dalam masyarakat Iban tersebut adalah mengenai persepsi terhadap orang di sekeliling mereka yang mempunyai sifat atau perangai buruk dan juga mengenai kekotoran.

Jadual 6: Eufemisme mengenai kebencian yang digunakan

Bahasa Biasa/Kasar	Eufemisme	Makna
Kelalu mulut (B)	Besai mulut	Besar mulut (mulut celupar)
Berak (B)	Pedis perut/enda nyamai perut	Sakit perut/tidak sedap perut
Maleh (B)	Siku tumpul	Siku tumpul (Pemalas)
Indu sundal (K)	Penayang	Perempuan kotor/tidak baik
Pondan (B)	Lentui-lentui	Lelaki lembut

Perkataan-perkataan yang menunjukkan persepsi masyarakat terhadap orang disekeliling mereka yang mempunyai sifat buruk atau negatif adalah seperti dalam penggunaan bahasa biasa/kasar *kelalu mulut* yang merujuk kepada orang yang mulutnya celupar, *maleh* merujuk kepada orang yang pemalas dalam konteks bekerja, *indu sundal* merujuk kepada perempuan yang sangat sosial dan mengamalkan gaya hidup yang bertentangan dengan norma masyarakat dan *pondan* merujuk kepada lelaki yang ingin menjadi seperti wanita. Perkataan-perkataan tersebut jika disebut secara terus dikhuatiri akan menyebabkan pergaduhan jika didengari oleh orang yang terlibat. Oleh itu, masyarakat di kampung Lebor menggunakan eufemisme bagi menggantikan perkataan-perkataan tersebut seperti *kelalu mulut* digantikan dengan *besai mulut* (besar mulut), *maleh* digantikan dengan *siku tumpul* (siku tumpul), *indu sundal* digantikan dengan penayang (perempuan kotor/tidak baik). Menurut Caesar DeAlwis & Maya Khemlani David (2010), masyarakat Sarawak memandang negatif terhadap golongan *maknyah* dan golongan tersebut juga digelar sebagai “dua alam”. Tambahan juga, leksikal *pondan* juga dikenali untuk merujuk kepada golongan *maknyah* namun, bersifat lebih sopan (Caesar DeAlwis & Maya Khemlani David, 2010). Walau bagaimanapun, berbeza pula dengan masyarakat Iban di Kampung Lebor, Serian, Sarawak ini kerana terdapat panggilan yang lebih halus daripada leksikal *pondan* tersebut dan digantikan dengan *lentui-lentui* bagi merujuk kepada lelaki lembut.

Selain itu, bagi perkataan bahasa biasa *berak* pula bagi masyarakat Iban ini, mereka akan menggantikannya dengan ungkapan eufemisme iaitu *pedis perut/enda nyamai perut* (sakit perut/tidak sedap perut). Ungkapan ini selalunya digunakan dalam situasi ketika makan ataupun sewaktu di hadapan tetamu kerana jika perkataan *berak* digunakan ianya akan menimbulkan perasaan geli dan jijik serta boleh menghilangkan selera makan orang yang mendengarnya kerana perkataan tersebut dianggap kotor dan jijik.

Dapat dirumuskan bahawa, tanggapan masyarakat Iban di kampung Lebor mengenai hal kebencian dijelmakan dengan penggunaan bahasa biasa/kasar yang berkaitan, manakala penggunaan eufemisme berfungsi bagi memberikan pendidikan kepada masyarakat agar mengamalkan kesantunan berbahasa ketika berbicara.

Eufemisme Mengenai Penyakit

Masyarakat Iban di kampung Lebor masih mempercayai ilmu-ilmu mistik serta perubatan tradisional. Bagi mengelakkan sesuatu perkara buruk terjadi, mereka telah menggunakan eufemisme mengenai penyakit. Berikut

merupakan contoh-contoh eufemisme mengenai penyakit serta bahasa biasa yang digunakan dalam jadual 7 di bawah:

Jadual 7: Eufemisme mengenai penyakit yang digunakan

Bahasa Biasa	Eufemisme	Makna
Utai diadu orang (B)	Pansa utai	Kena ikut hantu(penyakit)
Umbak (B)	Samak	Dibersihkan/dijauhkan daripada penyakit kulit
Kena antu babi (B)	Kena utai babi	Dirasuk

Penyakit yang menimpa masyarakat Iban di kampung Lebor adalah sama ada daripada penyakit semula jadi dan juga penyakit yang berpunca daripada makhluk halus. Hal ini dapat dilihat seperti perkataan bahasa biasa iaitu *utai diadu orang* dan *kena antu babi* merupakan penyakit yang berpunca daripada makhluk halus. Masyarakat Iban di kampung ini tidak akan menyebut perkataan tersebut kerana dikhuatiri akan mendatangkan perkara yang tidak baik kepada individu yang terkena penyakit tersebut dan juga kepada orang sekeliling. Jadi, mereka akan menggantikan perkataan tersebut dengan ungkapan eufemisme seperti *utai diadu orang* digantikan dengan *pansa utai* (kena ikut hantu) dan *kena antu babi* digantikan dengan *kena utai babi* (dirasuk). Manakala bagi penyakit yang dihadapi secara semula jadi seperti penyakit kulit kurap atau kayap. Masyarakat Iban ini tidak akan menggunakan perkataan bahasa biasa *umbak* bagi merujuk kepada penyakit kulit tersebut kerana dikhuatiri jika mereka merujuk kepada nama penyakit kulit tersebut iaitu *umbak*, penyakit tersebut akan berjangkit kepada mereka. Jadi, mereka menggunakan ungkapan eufemisme *samak* (dibersihkan/dijauhkan daripada penyakit kulit) bagi merujuk kepada penyakit ini.

Eufemisme Mengenai Kematian

Setiap yang hidup pasti akan mati. Kematian merupakan suatu perkara yang tidak dapat dielakkan dalam kehidupan setiap manusia. Namun, kematian bukanlah suatu perkara yang boleh dijadikan bahan gurauan atau mainan. Oleh itu, dalam masyarakat Iban di kampung Lebor ini, mereka mempunyai eufemisme mengenai kematian. Jadual 8 yang berikut menunjukkan eufemisme beserta makna dan bahasa biasa/kasar yang digunakan:

Jadual 8: Eufemisme mengenai kematian yang digunakan

Bahasa Biasa/Kasar	Eufemisme	Makna
Parai/Ngejung (B)	Udah nadai	Sudah tiada
Nyau (B)	Udah mupuk	Sudah meninggal
Bangkai/mayat (K)	Tubuh	Jenazah
Ngubur (kuburkan) (K)	Nurun	Kebumikan jenazah

Masyarakat Iban di kampung Lebor tidak akan menyebutkan perkataan bahasa biasa seperti *parai/ngejung* dan *nyau* apabila berlaku kematian dalam kampung mereka. Perkataan *parai* atau *ngejung* ini selalunya digunakan bagi merujuk kepada haiwan yang sudah mati. Jika perkataan bahasa biasa tersebut digunakan bagi merujuk kepada si mati, dikhuatiri keluarga si mati atau orang yang mendengarnya akan bersedih serta terganggu emosi mereka kerana perkataan tersebut amat kasar. Oleh hal demikian, penggunaan eufemisme akan digunakan bagi menghaluskan perkataan tersebut. Contohnya perkataan bahasa biasa *parai/ngejung* akan digantikan dengan ungkapan eufemisme iaitu *udah nadai* (sudah tiada) dan *nyau* digantikan dengan ungkapan *udah mupuk* iaitu sudah meninggal. Hal ini turut dapat dilihat dalam masyarakat Lundu, Sarawak di mana kajian Wong Khek Seng (1993), yang pernah mengkaji bahawa masyarakat Lundu kurang senang dengan penggunaan perkataan *mati* dalam kehidupan seharian mereka. Oleh itu, peristiwa kematian lazimnya disebut sebagai *dah sik ada agik* (sudah tiada lagi) atau *ninggal dunia* (meninggal dunia).

Bagi merujuk badan si mati pula, dalam masyarakat Iban di kampung Lebor ini, mereka tidak akan menggunakan perkataan bahasa kasar seperti *bangkai* atau *mayat* kerana perkataan tersebut sangat tidak sopan kerana perkataan 'bangkai' hanya digunakan bagi merujuk kepada haiwan yang sudah mati. Sebaliknya perkataan *bangkai* atau *mayat* akan digantikan dengan ungkapan *tubuh* yang bermaksud jenazah. Ungkapan *tubuh* (jenazah) ini lebih mulia digunakan kerana manusia lebih tinggi darjatnya berbanding dengan haiwan. Manakala semasa konteks pengebumian pula, bagi menunjukkan rasa hormat kepada orang yang meninggal dunia, masyarakat Iban di kampung ini menggunakan ungkapan eufemisme iaitu *nurun* yang bermaksud kebumikan jenazah dan tidak sama sekali akan menggunakan perkataan bahasa kasar seperti *ngubur* (kuburkan).

Eufemisme Mengenai Ketakutan

Masyarakat Iban di kampung Lebor yang dikaji turut mempunyai eufemisme mengenai ketakutan. Eufemisme mengenai ketakutan dalam masyarakat Iban di kampung ini dapat dibahagikan kepada dua iaitu ketakutan terhadap haiwan dan juga ketakutan terhadap makhluk halus.

Haiwan

Masyarakat Iban yang dikaji turut mempunyai eufemisme mengenai haiwan. Eufemisme mengenai haiwan ini berbentuk panggilan nama haiwan. Hal ini demikian kerana, panggilan nama haiwan secara terus dikhuatiri akan mendatangkan kesan yang tidak baik kepada diri sendiri, orang sekeliling dan juga harta benda. Berikut merupakan nama-nama haiwan yang telah diperolehi daripada temu bual bersama informan:

Jadual 9: Eufemisme mengenai ketakutan daripada haiwan yang digunakan

Bahasa Biasa	Eufemisme	Makna
Tikuih (B)	Utai ka junggang/cit	Benda bergigi junggang/cit (nama panggilan bagi tikus)
Ular (B)	Utai ngelentang/bisi utai	Barang melintang/ada barang
Gayau/Jagu/Baya (B)	Aki	Datuk
Engkulau (B)	Utai bisi negong	Benda ada menegur
Empangau (B)	Utai ka bebau	Benda berbau

Bagi masyarakat Iban yang dikaji khususnya golongan tua, mereka sangat berhati-hati apabila menggunakan nama haiwan seperti pada bahasa biasa di atas. Sebagai contoh, ketika pergi berkebun, menangkap ikan atau apa-apa aktiviti di hutan mahupun sungai, mereka tidak akan menyebut sama sekali nama-nama haiwan seperti *tikuih*, *ular*, *gayau/jagu/baya*, *engkulau* dan *empangau* kerana dikhuatiri akan mendatangkan nasib malang mahupun kecelakaan kepada orang yang menyebutnya. Contohnya jika nama *tikuih* disebutkan ketika berada di kawasan sawah padi, dikhuatiri haiwan tersebut iaitu 'tikus' akan datang memusnahkan hasil padi mereka. Begitu juga jika nama *ular* disebut, dikhuatiri orang yang menyebutnya akan terserempak dengan ular dan juga berkemungkinan akan dipatuk oleh ular. Sewaktu di sungai pula, masyarakat Iban tidak akan sama sekali menyebut nama *gayau/jagu/baya*

kerana jika nama tersebut disebut, kemungkinan akan terserempak dengan buaya dan akan dibaham olehnya. Manakala bagi *engkulau* pula, masyarakat Iban percaya bahawa jika terdengar bunyi haiwan ini, sesuatu perkara buruk akan menimpa dan jika nama haiwan iaitu *empangau* disebut, dikhuatiri haiwan ini akan mengeluarkan bau busuk.

Oleh hal yang demikian, golongan tua di kampung Lebor ini akan menggantikan nama-nama haiwan tersebut dengan penggunaan ungkapan eufemisme iaitu nama haiwan bahasa biasa seperti *tikuiah* digantikan dengan *utai ka jungang/cit* (benda bergigi junggang/cit), *ular* kepada *utai ngelentang/bisi utai* (barang melintang/ada barang), *gayaul/jagu/baya* kepada *aki* (datuk), *engkulau* kepada *utai bisi negong* (benda ada menegur) dan *empangau* digantikan dengan ungkapan *utai ka bebau* iaitu benda berbau.

Makhluk Halus

Selain ketakutan terhadap haiwan, makhluk halus juga merupakan perkara yang digeruni oleh masyarakat Iban yang dikaji. Oleh itu, masyarakat Iban ini turut mempunyai eufemisme mengenai makhluk halus. Eufemisme mengenai makhluk halus ini juga berbentuk panggilan nama. Hal ini demikian kerana, panggilan nama makhluk halus secara terus dikhuatiri akan mendatangkan kesan yang tidak baik kepada diri sendiri, orang sekeliling dan juga harta benda kerana akan diganggu oleh makhluk halus yang disebut. Berikut merupakan nama-nama makhluk halus yang telah diperolehi daripada temu bual bersama informan:

Jadual 10: Eufemisme mengenai ketakutan daripada makhluk halus yang digunakan

Bahasa Biasa	Eufemisme	Makna
Bisi antu (B)	Enda manah	Tidak baik (Tempat)
Antu gegesi (Hantu tinggi/galah) (B)	Bisi utai	Ada benda
Antu bandir (Hantu yang membuat bunyi pukulan kayu di dalam hutan) (B)	Bisi utai	Ada benda
Antu Kamba (Hantu budak kecil yang sesatkan manusia dalam hutan) (B)	Bisi utai	Ada benda
Antu kuku /Kokler (Pontianak) (B)	Bisi utai/Antu indu	Ada benda/hantu perempuan

Dalam kehidupan masyarakat Iban di kampung Lebor, mereka percaya bahawa makhluk halus juga hidup disekeliling mereka. Namun kebiasaannya, makhluk halus ini sering mengganggu masyarakat Iban ketika di hutan. Oleh itu, bagi mengelakkan gangguan ini berlaku, mereka tidak akan sama sekali menyebut nama makhluk halus seperti dalam bahasa biasa. Oleh itu, ungkapan eufemisme akan digunakan bagi menggantikan bahasa biasa tersebut. Contohnya, *Antu Gegesi* (Hantu Tinggi/Galah), *Antu Bandir* (Hantu yang membuat bunyi pukulan kayu di dalam hutan) dan *Antu Kamba* (Hantu budak kecil yang sesatkan manusia dalam hutan) akan digantikan dengan ungkapan *bisi utai* (ada benda). Bagi *Antu Kuku/Kokler* (Pontianak) akan digantikan dengan *bisi utai/Antu Indu* (ada benda/Hantu Perempuan). Hal ini juga sama jika seseorang berada di kawasan yang keras, mereka diajar untuk tidak menyebutkan *bisi antu* (ada hantu) dalam bahasa biasa, sebaliknya mereka akan menggunakan ungkapan eufemisme halus iaitu *enda manah* (tidak baik) agar tidak dikacau oleh makhluk halus.

Eufemisme Merujuk Kepada Tuhan/Agama

Menurut Zainab Ismail, Wan Ibrahim Wan Ahmad & Wan Abdul Rahman Khudzri Wan Abdullah (2009), Sarawak adalah negeri yang mempunyai penduduk dari pelbagai etnik dan agama serta sebahagian yang besar penduduk di negeri tersebut menjadi penganut agama Kristian dan agama-agama lain. Walau bagaimanapun, sebelum kedatangan agama Kristian, masyarakat Iban mengamalkan agama animisme dan mengamalkan kepercayaan nenek moyang mereka. Oleh itu, wujud ungkapan eufemisme yang merujuk kepada tuhan atau agama. Berikut merupakan eufemisme merujuk kepada tuhan atau agama beserta makna dan bahasa biasa yang digunakan:

Jadual 11: Eufemisme merujuk kepada tuhan/agama yang digunakan

Bahasa Biasa	Eufemisme	Makna
-	Petara	Merujuk kepada tuhan
Kapir/Pagan (B)	Agi nitih adat lama	Masih mengamalkan adat lama

Bagi masyarakat Iban di kampung Lebor, mereka memanggil tuhan sebagai *Petara* sebelum kedatangan agama Kristian dan lain-lain agama. Hanya rujukan dalam eufemisme ini sahaja yang telah digunakan dari zaman dahulu sehingga sekarang bagi merujuk kepada tuhan. Manakala bagi merujuk

kepada orang yang tidak mempunyai agama, dalam bahasa biasa mereka memanggil orang tersebut dengan panggilan *kapir/pagan*. Namun, istilah ini tidak sesuai digunakan kerana ianya agak kasar dan dapat menimbulkan kemarahan kepada orang yang dimaksudkan. Oleh itu, mereka mengantikan istilah dalam bahasa biasa tadi dengan ungkapan eufemisme iaitu *agi nitih adat lama* yang bermaksud masih mengamalkan adat lama.

Kesimpulan

Ujaran bersifat eufemisme tidak akan diujarkan tanpa ada sebab untuk diucapkan. Hal ini demikian kerana etnik Iban begitu kaya dengan kesopanan dalam berbahasa dan sentiasa cuba untuk menjaga hati pendengar di dalam setiap tutur kata mereka itu. Perkara tersebut juga dapat dikaitkan dengan peribahasa Melayu lama iaitu "*kerana pulut santan binasa kerana mulut badan binasa*" yang membawa maksud jika bahasa digunakan tanpa melihat situasinya, akan mengundang bencana kepada si penutur (Zulkifley Hamid, 2012). Menurut Muhammad Zaid Daud (2017) pula, bahasa yang berkias di dalam setiap pertuturan mampu menjaga hati dan perasaan pendengar walaupun, dalam keadaan yang marah atau gurau senda. Berdasarkan kajian ini pengkaji turut menyenaraikan faktor yang mempengaruhi penutur semasa menggunakan eufemisme dalam percakapan mereka melalui temu bual dengan responden di Kampung Lebor, Serian, Sarawak. Amalan penggunaan ungkapan eufemisme dalam masyarakat ini dipengaruhi kuat oleh faktor adat dan kepercayaan yang telah diwarisi sejak turun-temurun lagi. Walaupun masyarakat Iban di Kampung Lebor pada hari ini sudah melalui arus pembangunan yang serba moden. Namun, penggunaan ungkapan eufemisme ini masih terus diamalkan khususnya bagi golongan tua mahupun golongan muda. Penggunaan ungkapan eufemisme ini adalah bagi mewujudkan suasana yang harmoni serta saling hormat-menghormati sesama manusia dan juga terhadap alam yang sinonim dalam kehidupan masyarakat Iban.

Penghargaan

Setinggi-tinggi penghargaan diberikan kepada ahli keluarga Afina Yian Anak Chundi (45422) dari Fakulti Sains dan Teknologi Sumber, Universiti Malaysia Sarawak dan ahli keluarga Cyprian Ak. Marida (51563) dari Fakulti Sains Sosial, Universiti Malaysia Sarawak kerana bersama-sama menjayakan pengutipan data di Kampung Lebor, Serian, Sarawak.

Rujukan

- Allan, K., & Burrige, K. (1991). *Euphemism & dysphemism language used as shield and weapon*. New York: Oxford University Press.
- Betty Anak Bunya. (11 Mac 2017). Personal interview. *Female informant*.
- Caesar DeAlwis, & Maya Khemlani David. (2010). Language and identity of Malay teenage mak nyah (transvestites) in Kuching. *JATI Journal of Southeast Asian Studies*, 15, 39-52.
- Frazer, J. G. (1955). *Taboo and the perils of the soul* (3rd ed.). London: Macmillan and Co.
- Harishon Radzi, & Phylisia Anak David. (2012). Unsur eufemisme dan perumpamaan dalam teks hikayat Iban. *Jurnal Linguistik*, 16, 75-87.
- Kamus Linguistik*. (1997). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Marida Anak Jalai. (11 Mac 2017). Personal interview. *Male informant*.
- Mohammad Shahrul Nizam Abd Wahid. (2017). *Eufemisme dalam bahasa Iban: Satu kajian kes di Kampung Lebor, Serian, Sarawak* (Unpublished final year project). Universiti Malaysia Sarawak, Kota Samarahan, Malaysia.
- Muhammad Zaid Daud. (2017). *Slanga kedai kopi: Satu analisis semantik inkuisitif* (Unpublished final year project). Universiti Malaysia Sarawak, Kota Samarahan, Malaysia.
- Petronella Apin, & Kartini Abd. Wahab. (2015). Tabu bahasa dalam masyarakat Dusun di Dearah Ranau, Sabah. *Jurnal Melayu*, 14(2), 224-293.
- Leech, G. (1993). *Prinsip pragmatic*. (Terj. Azhar M. Simin). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rahim Aman. (2006). *Perbandingan Fonologi dan Morfologi Bahasa Iban, Kantuk dan Mualang*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Razy Ronald. (2012). *Bahasa tabu di kalangan masyarakat Melayu daerah Serian, Sarawak* (Unpublished master's thesis). Universiti Putra Malaysia, Serdang, Selangor, Malaysia.
- Saidatul Nornis Hj Mahali. (2003). Perbandingan sempama Iban dan Melayu. *Jurnal Dewan Bahasa*.Hlmn 25-28.
- Saidatul Nornis Hj Mahali. (2007). *Unsur bahasa dalam budaya*. Kota Kinabalu, Sabah: Penerbit Universiti Malaysia Sabah.
- Wong, Khok Seng. (1993). Pemalian bahasa di kalangan masyarakat di daerah Lundu: Satu tinjauan awal. *Jurnal Dewan Bahasa*, September: 3-9.
- Zainab Ismail, Wan Ibrahim Wan Ahmad, & Wan Abdul Rahman Khudzri Wan Abdullah. (2009). Cabaran ulama Borneo dalam penyebaran agama Islam di Sarawak. *Borneo Research Journal*, 3, 173-186.
- Zulkifley Hamid. (2010). Keupayaan berbahasa Melayu dalam kerangka Satu Malaysia. *Journal of Social Sciences and Humanities*, 7(1), 224-234.